

## Gracias a la vida

Violeta Parra (1917 – 1967), chilenische Folkloremusikerin und bildende Künstlerin aus San Carlos, unter anderem Begründerin des Nueva Canción (des neuen Liedes) schuf das Lied 'Gracias a la vida' (Dank ans Leben) kurz vor ihrem Freitod 1967.

Arr.: Arianna Savall, Petter U. Johansen und Christer Løvold

|  |   |
|--|---|
| Gracias a la vida que me ha dado tanto<br>Me dio dos luceros que cuando los abro<br>Perfecto distingo lo negro del blanco<br>Y en el ancho cielo su fondo estrellado<br>Y en las multitudes el hombre que yo amo | Danke an das Leben, das mir so viel gab: es gab mir zwei Augen, öffne ich sie, unterscheide ich perfekt das Schwarze vom Weissen; und im hohem Himmel, seine sternenhelle Tiefe; und in der Menschenmasse, den Mann, den ich liebe. |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| Gracias a la vida que me ha dado tanto<br>Me ha dado la marcha de mis pies cansados<br>Con ellos anduve ciudades y charcos<br>Playas y desiertos<br>montanas y llanos<br>Y la casa tuya tu calle y tu patio | Danke an das Leben, das mir so viel gab: es gab den Gang meinen müden Füßen. Mit ihnen lief ich in Städten und durch Pfützen, über Strände und durch Wüsten, in den Bergen und im Flachland, und in deinem Haus, in deiner Strasse, in deinem Hof. |
|---|--|

|   |  |
|---|--|
| Gracias a la vida que me ha dado tanto<br>Me dio el corazon que agita su marco<br>Cuando miro el fruto del cerebro humano<br>Cuando miro el bueno tan lejos del malo<br>Cuando miro el fondo de tus ojos claros | Danke an das Leben, das mir so viel gab: es gab mir das Herz, das erregt schlägt, betrachte ich die Ernte menschlicher Ratio, betrachte ich das Gute, so fern vom Schlechten, schaue ich in die Tiefe deiner klaren Augen. |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| Gracias a la vida que me ha dado tanto<br>Me ha dado la risa y me ha dado el llanto<br>Asi yo distingo dicha de quebranto<br>Los dos materiales que forman mi canto<br>Y el canto de ustedes que es el mismo canto<br>Y el canto de todos que es mi propio canto | Danke an das Leben, das mir so viel gab: es gab mir das Lachen, es gab mir das Weinen. Mit ihnen unterscheide ich Glückseligkeit und Traurigkeit, die zwei Substanzen, die mein Gesang formen, und euer Gesang, welcher derselbe Gesang ist, und der Gesang aller, der mein eigener Gesang ist. |
|--|---|

## Mitwirkende

**Tino Brütsch**, Tenor, von Laufenburg, gilt als einer der vielseitigsten und meistgefragtesten Tenöre der Schweiz. Die Misa gehört zu seinem Standard-Repertoire.

**Violeta Ramos** (paraguayische Harfe, Charango, Gitarre), und **Richard Schneider** (Gitarre, Bandoneon) sind als ‚Duo Ramos-Schneider‘ nicht nur musikalisch ein Paar. Weltweite Konzerttätigkeit. Basierend auf den gemeinsamen südamerikanischen musikalischen Wurzeln arbeiten sie innerhalb eines stilübergreifenden, kammermusikalischen Kontexts an eigenen Ausdruckformen.

**Christine Kessler**, Saxophon, Querflöte, reiche Konzerttätigkeit im In- und Ausland, u.a. mit Jam Factory Big Band, Power of Funk u. Swiss Saxophone Quartett.

**Dominik Lendi**, Oberrieden, Kontrabass, intensive Konzerttätigkeit im In- und Ausland, u.a. bei Drumlin, in der Bluegrass Band ‚Rosewood Delight‘, ‚Gupfbuebä‘.

**Jean-Pierre Maillard**, Perkussion, Vibraphonist in den unterschiedlichsten Formationen und Orchestern. Beschäftigte sich auf mehreren Reisen mit vielfältigen Perkussionsinstrumenten der unterschiedlichen Regionen Brasiliens.

**Anna Heusler**, Cello, ist in der Westschweiz aufgewachsen. Sie studierte in La Chaux-de-Fonds, Basel, Amsterdam und Karlsruhe. Sie spielt in verschiedenen Orchestern, unter anderem mit dem 21st Century Orchestra und dem Basler Festival Orchester. Daneben unterrichtet sie seit 2013 an der Musikschule Wädenswil-Richterswil.

**Christer Løvold** studierte Kirchenmusik und Chorleitung an der norwegischen Hochschule für Musik in Oslo, und schloss 1996 mit Auszeichnung ab. Danach folgten Studien mit Prof. Guy Bovet an der Musik-Akademie der Stadt Basel, wo er 2000 mit dem Solistendiplom abschloss. Zurzeit ist Christer Løvold Organist an der reformierten Kirche Kilchberg, dirigiert diverse Chöre und unterrichtet Orgel und Klavier an der Musikschule Kilchberg-Rüschlikon. Ausserdem ist er Mitglied der Vocal-Band ‚PECHRIMA‘.

**Oscar M. Echeverry**, gebürtiger Kolumbianer, studierte Chorleitung in Köln, dann Amsterdam (Conservatorium van Amsterdam) und Tilburg (Fontys Conservatorium), wo er seinen Bachelor und Master machte. Gegenwärtig leitet er die Kantorei Leimbach (seit November 2013), den Kirchenchor der Pfarrei St. Anna, Opfikon-Glattbrugg sowie neu auch den Männerchor Kilchberg. Ab Oktober wird er zudem als Maestro Suggestore in der Produktion ‚The Turn of the Screw‘ im Opernhaus Zürich tätig sein.

Die **Kantorei Leimbach** <http://www.kirche-leimbach.ch/> feierte im 2013 das hundertjährige Jubiläum. Mit Ihrem initiativen Dirigenten erarbeitet sie gerne neben dem kirchlichen Pflichtprogramm projektmässig Literatur für konzertante Zwecke und ist für gezielte chorische Kooperationen offen.

Die **Kantorei Kilchberg** <http://kantoreikilchberg.wix.com/2014> wurde 1907, damals noch unter dem Namen ‚Kirchenchor der ref. Kirche Kilchberg‘ gegründet. Sie ist ein gemischter Chor und steht Singfreudigen aller Konfessionen offen. **Konzertvorschau:** am 6. Dezember 2015 Oratorio de Noël von Camille Saint-Saëns, sowie Weihnachtslieder zum Mitsingen.

Wir danken für die Unterstützung:

**reformierte  
kirche kilchberg**

[www.refkilch.ch](http://www.refkilch.ch)

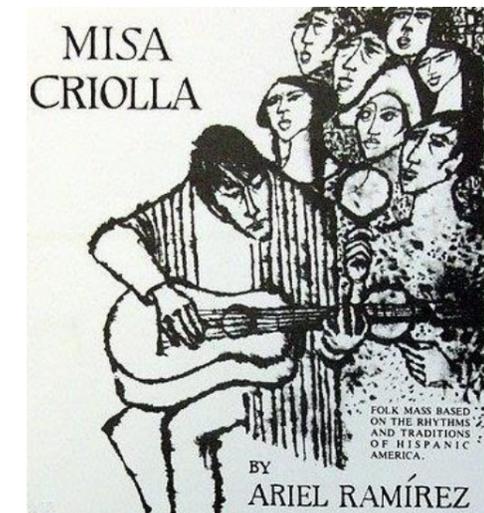
Textheft

zum

## Bettagskonzert

am 20. September 2015, 17.00 Uhr

in der reformierten Kirche Kilchberg



Reproduced by permission of Faber Music

## Misa Criolla

Ariel Ramírez (1921 – 2010)

[Instrumentalteil](#)

Südamerikanische Volkslieder

Tino Brütsch – Tenor

Instrumental-Ensemble

Kantoreien Kilchberg & Leimbach

Leitung – Christer Løvold

**2. Aufführung am 26. September 2015, 19.00 Uhr**

in der reformierten Kirche Leimbach unter der

Leitung von Oscar M. Echeverry

Kollekte zur Deckung der Konzertkosten

**Acá no bailamos milonga** — Violeta Ramos wurde in Buenos Aires (Argentinien) geboren. Ihr Hauptinstrument ist die paraguayische Harfe. Ihr Unterrichtsdiplom erhielt sie als Instrumentalpädagogin mit Hauptfach klassische Gitarre.

In der Schweiz machte Violeta Ramos eine Fortbildung in alter Musik an der ‚Schola Cantorum Basiliensis‘ in Basel bei Heidrun Rosenzweig (2003-05) und studiert Komposition bei Christoph Baumann (ab 2011).

**La paz del Señor** Anders Ruuth, (1926 – 2011), war ein schwedischer lutherischer Theologe. In Argentinien dichtete und komponierte Ruuth 1968 das Segenslied ‚La paz del Señor‘, das durch den Weltgebetstag 1988 bekannt wurde.

Arr. Christer Løvold

La paz del Señor, la paz del Señor, la paz del resucitado: la paz del Señor a ti y a mí a todos alcanzará.

Der Friede des Herrn, der Friede des Auferstandenen: er erreicht dich, mich und alle.

La paz del Señor, la paz del Señor, la paz del resucitado: se hace presente a hora ya quí apréstate recibirla.

Der Friede des Herrn, der Friede des Auferstandenen: er ist hier und jetzt präsent; mache dich bereit, ihn zu empfangen.

La paz del Señor, la paz del Señor, la paz del resucitado: no puede vivir encerrada en sí, apréstate compartirla.

Der Friede des Herrn, der Friede des Auferstandenen: er kann nicht in sich selbst eingeschlossen sein, mache dich bereit, ihn zu teilen

**Nada te turbe** Joan Szymko (\*1957), amerikanische Komponistin aus Portland, Oregon USA; ist spezialisiert auf Choral-Musik und hier besonders auf jene für Frauenchöre.

Der Text ‚Nada te turbe‘ wurde im Stundenbuch der Heiligen Theresa von Ávila gefunden als Gebet ‚Nichts soll mich ängstigen‘; ursprünglich von ihrem geistlichen Begleiter, Johannes vom Kreuz, verfasst.

Nada te turbe
nada te espante
todo se pasa.
Dios no se muda.
La paciencia todo alcanza.
Quien a Dios tiene
nada le falta.
Solo Dios basta.

Nichts soll dich ängstigen,
Nichts dich erschrecken,
Alles vergeht,
Gott bleibt derselbe.
Geduld erreicht alles.
Wer Gott besitzt,
Dem kann nichts fehlen.
Gott allein genügt.

Let nothing disturb you,
nothing frighten you,
All things are passing.
God never changes.
Patience obtains all things.
Whoever has God lacks
nothing God is enough.

**Libertango** — Astor P. Piazzolla (1921 – 1992), argentinischer Komponist und Bandoneon-Spieler aus Mar del Plata, Argentinien.

**Sons De Carilo** — João Pernambuco (1883 – 1947), brasilianischer Komponist und Gitarrist. Autodidakt indianisch portugiesischer Abstammung (Kreole).

**Preludio / Joropo** — (trad. aus Venezuela)

**Sao Jorge** — Hermeto Pascoal (\*1936), brasilianischer Komponist und Multiinstrumentalist aus Lagoa da Canoa, zählt heute zu den bekanntesten avantgardistischen Musikern Brasiliens.

**Paisajes** — Violeta Ramos

**A yana Kuntur** – Alfredo Portillo (\*1966), argentinischer Harfenist und Komponist aus La Plata, Buenos-Aires. Seit 1992 in Berlin als Musikprofessor.

**Mambo Influenciado** – Jesus Valdes (\*1941), kubanischer Pianist und Komponist des Latin und modern Jazz.

**Nuevo** — Violeta Ramos

**Oblivión** – Astor P. Piazzolla (1921 – 1992)

**Nina Camba** — Taquirari (Volkstanz aus Bolivien)

**Misa Criolla** Ariel Ramírez (1921 – 2010), argentinischer Komponist und Pianist aus Santa Fee.

Er interessierte sich bereits in jungen Jahren für die indianische und kreolische Volksmusik seines Heimatlandes. Kurz nach dem 2. Vatikanischen Konzil, als auch Messen in Landessprache erlaubt wurden, komponierte er die Misa Criolla, die grosse (kreolische) Volksmesse.

|   |   |
|---|---|
| <b>Kyrie</b>  |   |
| Señor, ten piedad de nosotros. Cristo, ten piedad de nosotros. Señor, ten piedad de nosotros. | Herr, hab Erbarmen mit uns! Christus, hab Erbarmen mit uns! Herr, hab Erbarmen mit uns! |

|   |  |
|---|--|
| <b>Gloria</b>   |  |
| Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. | Ehre sei Gott in den Höhen und auf der Erde Friede den Menschen, die der Herr liebt. |

|  |  |
|--|--|
| Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Glorificamos. Te damos gracias por tu inmensa gloria. | Wir loben dich, wir preisen dich. Wir beten dich an, wir verherrlichen dich. Wir sagen dir Dank für deine grosse Herrlichkeit. |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| Señor Dios, Rey celestial. Dios Padre Todopoderoso. Señor, hijo único Jesucristo. Señor Dios, cordero de Dios, hijo del Padre. Tú que quitas los pecados del mundo. Ten piedad de nosotros. | Herr Gott, himmlischer König, allmächtiger Gott Vater. Herr, einziger Sohn Jesus Christus. Herr Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters. Du, der du nimmst hinweg die Sünden der Welt. Hab Erbarmen mit uns. |
|---|---|

Tú que quitas los pecados del mundo, atiende nuestra súplica. Tú que reinas con el padre, ten piedad de nosotros.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria Dios en las alturas y en la tierra, paz a los hombres que ama el Señor. Porque Tú sólo eres Santo. Sólo Tú, Señor, Tú sólo eres Santo. Tú sólo Altísimo Jesucristo con el Espíritu Santo, en la Gloria de Dios Padre. Amen.

**Credo**

Creo en Dios Padre Todopoderoso, Creador de cielo y tierra, y en Jesucristo creo, su único Hijo, nuestro Señor: Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Ehre sei Gott in den Höhen und auf der Erde, Friede den Menschen, die der Herr liebt. Denn du allein bist heilig. Nur du, Herr, du allein bist heilig. Du allein Höchster Jesus Christus mit dem heiligen Geist, in der Herrlichkeit von Gott Vater. Amen.

Ich glaube an den Allmächtigen Gott, Vater, Schöpfer von Himmel und Erde, und an Jesus Christus glaube ich, seinen einzigen Sohn, unsern Herrn: Empfangen durch Werk und Gnade des Heiligen Geistes.

Geboren von der Heiligen Maria, der Heiligen Jungfrau Maria. Gelitten unter der Macht, der Macht von Pontius Pilatus. Er wurde gekreuzigt und begraben. Er stieg hinab in die Höllen.

Lara lara la la lara. Am dritten Tage stand er auf zwischen den Toten; fuhr auf in die Himmel, er sitzt zur Rechten Gottes. Allmächtiger Vater; von dort soll er kommen, zu richten Lebende und Tote. Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen und die Vergebung der Sünden, Auferstehung des Fleisches und das ewige Leben. Amen.

**Sanctus**

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott des Universums! Voll sind die Himmel und die Erde von deiner Herrlichkeit. Hosianna in den Höhen! Gesegnet, der da kommt im Namen des Herrn! Hosianna in den Höhen!

**Agnus Dei**

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt, hab Mitleid mit uns! Gib uns den Frieden!

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.